



Russian Club of Luxembourg

Association sans but lucratif

L-2546 Luxembourg, 32, rue Goethe / 5, rue Spoo

No Reg. de Commerce: F0007861

Compte: IBAN LU22 0019 2955 8077 5000 BIC: BCEELULL

Banque et Caisse d'Épargne de l'État Luxembourg

Email : rusball.lu@gmail.com

Web : www.russianclub.lu; www.ballruski.lu

Tel. : + (352) 621 509 274; + (352) 691 770 877

10th Russian Charity Ball

Partner Agreement	Договор о партнерской поддержке
<p>This Partner Agreement (the “Agreement”) is made and entered into as of the _____ 2021 by and between:</p> <p>(1) Russian Club of Luxembourg A.s.b.l. (the “Russian Club”) and</p> <p>(2) _____, (hereinafter the “Partner”), sometimes referred collectively as the «Parties».</p>	<p>Настоящий Договор о партнерской поддержке (далее «Договор») заключен _____ 2021 года между</p> <p>(1) Russian Club of Luxembourg A.s.b.l. («Русский Клуб») и</p> <p>(2) _____, («Партнер»), далее совместно именуемые «Стороны».</p>
<p>WHEREAS, the Russian Club organizes a fundraising event “IX Russian Charity Ball” on 15 January 2022 (the “Event”) and the Partner wishes to provide an in-kind support to this Event, the Parties have agreed to enter into this Agreement.</p>	<p>ПОСКОЛЬКУ, Русский Клуб организует благотворительное мероприятие «10й Русский Благотворительный Бал» 15 января 2022 года («Мероприятие»), а Партнер желает предоставить поддержку в натуральной форме (в виде товаров и/или услуг) этому Мероприятию, Стороны пришли к заключению наст. Договора</p>
<p>1. In-kind Support In consideration for the benefits the Partner agrees to provide/perform</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>(the “In-kind Support”) (Please indicate specifics of what you will provide as your In-kind Support, for example: Food/Beverage, Materials/Supplies, Service, items for Auction/Tombola, etc.)</p> <p>The consideration for the services rendered by the Partner during the Event shall be _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>(the « Consideration »), no additional fees may apply. The Consideration may be settled by third parties and such payment shall be due payment of the consideration.</p>	<p>1. Поддержка в натуральной форме В счет вознаграждения за партнерский пакет, Партнер соглашается предоставить/оказать _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>(«Поддержка в Натуральной форме») (Пожалуйста, укажите, что будет предоставлено в качестве Поддержки в Натуральной форме, например, Еда/Напитки, Материалы/Обеспечение, Услуга, предметы для Аукциона/Лотереи и т.д.).</p> <p>Размер вознаграждения за услуги, оказанные партнером в течение мероприятия, составляет _____</p> <p>_____</p> <p>(далее «Вознаграждение»), без возможности взимания дополнительных сборов. Вознаграждение может быть оплачено третьим лицом, что будет считаться надлежащим исполнением обязательства по оплате вознаграждения.</p>
<p>2. Partner’s Benefits</p> <p>(a) Identification and acknowledgement of the Partner as a partner of the Event;</p> <p>(b) Placement of a small-sized logo of the Partner on the sponsors’ billboard;</p> <p>(c) Preferential right to acquire tickets for the Event before 1 December 2021;</p> <p>(d) Invitation to participate in a press conference related to the Event;</p> <p>(e) Invitation to the official reception(s) to the Embassy of the Russian Federation and Luxembourg in honor of sponsors and partners of the Event for the ceremony of the checks awarding;</p> <p>(f) other/additional forms of the publicity of the Partner upon demand of the latter.</p>	<p>2. Пакет Партнера</p> <p>(a) Обозначение Партнера как партнера Мероприятия;</p> <p>(b) Размещение логотипа Партнера в малом формате на рекламном стенде.</p> <p>(c) Преимущественное право приобретения билетов на Мероприятие до 1 декабря 2021 года;</p> <p>(d) Приглашение на пресс-конференцию Мероприятия;</p> <p>(e) Приглашение на официальный(е) прием(ы) в Посольстве РФ и Люксембурга в честь спонсоров и партнеров Мероприятия для вручения благотворительных чеков;</p> <p>(f) Иные/дополнительные формы рекламирования Партнера.</p>
<p>3. Special provisions In case the event will have to be cancelled due to Luxembourg Government restrictions imposed in line with deterioration of coronavirus situation or for other force majeure reasons beyond our control, Russian Club of Luxembourg A.s.b.l. reserves the right to suspend it’s obligations towards sponsors until further notice. Sponsors will then be offered a choice to either receive refund of their contribution after deduction of administrative and organisational costs, either donate the remaining amount to one of children’s charities.</p>	<p>3. Другие Положения В случае принятия решения правительством Люксембурга о приостановлении или ограничении массовых мероприятий в связи с ухудшением ситуации с коронавирусом, либо по другим независящим от нас причинам, когда проведение мероприятия будет отменено, Russian Club of Luxembourg A.s.b.l. оставляет за собой право приостановить свои обязательства по отношению к своим спонсорам до дальнейших распоряжений со стороны правительства. Спонсоры получают возможность получить назад сумму взноса после вычета административных затрат и затрат, связанных с организацией мероприятия, либо пожертвовать оставшуюся сумму одной из детских благотворительных организаций.</p>
<p>4. Concluding Provisions This Agreement and General Terms and Conditions available at www.ballruski.lu (the “General Terms and Conditions”) constitute the entire agreement and understanding between the Parties hereto. By executing this Agreement, the Partner agrees to be bound by the General Terms and Conditions.</p>	<p>4. Заключительные Положения Настоящий Договор и Общие Условия, размещенные на сайте www.ballruski.lu («Общие Условия»), определяют полное соглашение и понимание между Сторонами Договора. Подписывая настоящий Договор, Партнер соглашается с Общими Условиями.</p>



Russian Club of Luxembourg

Association sans but lucrative

10th Russian Charity Ball

IN WITNESS WHEREOF, duly authorized representatives of each of the Parties have executed this Agreement:

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, должным образом уполномоченные представители каждой из Сторон подписали настоящий Договор:

Russian Club/Русский Клуб

Vsevolod Iampolski, President/Всеволод Ямпольский, Президент

Partner/Партнер

Signature /Подпись

Name, position /имя, должность

Address/Адрес Phone, Fax, email /Телефон, Факс, e-mail